

Chanson hébraïque.

Еврейская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Allegro moderato.

Chant. *p*

Me-jer-ke, main Suhn,
 Mayer-ke, mon fils,
 Ме-ер-ка, сы-нокъ,

Allegro moderato.

Piano. *pp*

Me-jer-ke, main Suhn, oi Me-jer-ke, main Suhn, Zi weisstu, var we men du steihst? Zi
 Mayer-ke, mon fils, ó Mayer-ke, mon fils, De-vant qui te trou-ves-tu là? De-
 Ме-ер-ка, сы-нокъ, ахъ, Ме-ер-ка сы-нокъ, Ска-жимгъ предъ-кѣмъ ты стоишь, ска-

p

Più lento.
Quasi recitativo

weiss tu, var we men du steihst? Li-fnei Me-lech Malchei ha-mlo - - chim,
 vant qui te trou-ves-tu là? De-vant lui, Roi des Rois, et seul Roi
 жи мнѣ предъ-кѣмъ ты стоишь? Пе-редъ ли-комъ Ца-ря ца-ре- - й

Più lento.

mf

Та - ту - нju, li - fnei Me - lech Malchei ha - mlo - chim
 pè - re mien. De - vant lui, Roi des Rois, et seul Roi,
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - й,

Та - ту - нju, li - fnei Me - lech Malchei ha - mlo - chim
 pè - re mien, de - vant Lui, Roi des Rois, et seul Roi
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - й,

CODA.
 Та - ту - нju. Та - ту - нju.
 pè - re mien. pè - re mien.
 та - ту - ню. та - ту - ню.

Tempo I.
p

- 2.—Mayerke, mon fils (3)
Et que lui demandes-tu là? (2)
—Des enfants, longue vie et mon pain, père mien (3)
- 3.—Mayerke, mon fils (3)
Mais me dis, pourquoi des enfants? (2)
—Aux enfants on apprend la Thora, père mien (3)
- 4.—Mayerke, mon fils (3)
Mais me dis, pourquoi longue vie? (2)
—Ce qui vit chante gloire au Seigneur, père mien (3)
- 5.—Mayerke, mon fils (3)
Mais tu veux encore du pain? (2)
—Prends ce pain, hurris-toi, bénis-Le, père mien (3)

Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.

- 2.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Wos ze westu bai Ihm bet'n? (2)
—*Bonej, chajei, M'sunei,—Tatunju (3).*
- 3.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu Bonei? (2)
—*„Bonim eiskim batoiroh“ **, *Tatunju (3).*
- 4.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu chajei? (2)
—*„Kol chai joiducho“ **, *Tatunju (3).*
- 5.—*Mejer'ke, main Suhn, (3)*
Oif wos darfstu M'sunei? (2)
—*„W'ochalto, w'ssowoto, uweirachto“ **, *Tatunju (3).*

- 2.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
—О чемъ ты будешь просить? (2 раза)
„О сынѣ, жизни, хлѣбѣ“, татуню (3 раза).
- 3.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
Зачѣмъ тебѣ сынъ? (2 раза)
—„Сынъ учитъ Божью Тору“,*) татуню (3 раза).
- 4.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
Зачѣмъ тебѣ жизнь? (2 раза)
—„Все живое славить Бога“,*) татуню (3 раза).
- 5.—Меерка-сынокъ, Меерка-сынокъ, ахъ, Меерка-сы-
нокъ
Зачѣмъ тебѣ хлѣбъ? (2 раза)
—„И вкусишь, и возславишь ты Бога“,*) татуню.
(3 раза)

Пѣсня записана Ю. Энгелемъ отъ М. Мазо въ Вильнѣ, въ 1909 г.

*) Цитаты изъ библіи и др.